

POROZUMIENIE

między Ministrem Edukacji Narodowej i Sportu Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Edukacji i Kształcenia Socjalistycznej Republiki Wietnamu o współpracy w dziedzinie oświaty i szkolnictwa wyższego na lata 2005—2008,

podpisane w Hanoi dnia 17 stycznia 2005 r.

POROZUMIENIE

między Ministrem Edukacji Narodowej i Sportu Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Edukacji i Kształcenia Socjalistycznej Republiki Wietnamu o współpracy w dziedzinie oświaty i szkolnictwa wyższego na lata 2005—2008

Minister Edukacji Narodowej i Sportu Rzeczypospolitej Polskiej i Ministerstwo Edukacji i Kształcenia Socjalistycznej Republiki Wietnamu, zwani dalej „Stronami”,

dążąc do wszechstronnego rozwijania i pogłębiania współpracy w dziedzinie oświaty i szkolnictwa wyższego na zasadach równości, wzajemnych korzyści i podnoszenia efektywności współpracy,

kierując się postanowieniami Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu o współpracy kulturalnej i naukowej, podpisanej w Warszawie dnia 28 maja 1992 r.,

uzgodnili, co następuje:

AGREEMENT

between the Minister of National Education and Sport of the Republic of Poland and the Ministry of Education and Training of the Socialist Republic of Vietnam on Cooperation in the Field of Education and Higher Education for the Years 2005—2008

The Minister of National Education and Sport of the Republic of Poland, and the Ministry of Education and Training of the Socialist Republic of Vietnam, hereinafter referred to as “the Parties”;

Striving to develop and promote all aspects of their cooperation in the field of education and higher education, as well as adhering to the principles of equality, mutual benefit and improvement of cooperation efficiency;

Acting pursuant to the provisions of the Agreement on Cultural and Scientific Cooperation between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Socialist Republic of Vietnam, signed at Warsaw on 28 May 1992;

Have agreed as follows:

Artykuł 1

Strony będą rozwijać współpracę w następującym zakresie:

- a) wymiany doświadczeń, materiałów informacyjnych i dydaktycznych dotyczących planowania, rozwoju i zarządzania oświatą, szkolnictwem wyższym oraz innych zagadnień związanych z edukacją,
- b) kształcenia kadr,
- c) badań i upowszechniania nauczania języków polskiego i wietnamskiego.

Artykuł 2

1. Strony będą popierać bezpośrednią współpracę między szkołami wyższymi i innymi zainteresowanymi placówkami naukowymi obu krajów w zakresie:

- a) prowadzenia wspólnych badań naukowych,
- b) wymiany nauczycieli akademickich i pracowników naukowych innych placówek naukowych w celu prowadzenia zajęć oraz udziału w seminariach i kongresach naukowych,
- c) wymiany publikacji i informacji naukowej.

2. Szczegółowy zakres i warunki finansowe współpracy będą uzgadniane między zainteresowanymi szkołami wyższymi i placówkami naukowymi.

Artykuł 3

1. Strona polska będzie przyjmować każdego roku na studia magisterskie, doktoranckie i staże naukowe w państwowych szkołach wyższych do 10 osób.

2. Strona wietnamska będzie przyjmować do 10 osób rocznie: studentów, uczestników studiów doktoranckich, nauczycieli akademickich i pracowników naukowych innych placówek naukowych na staże naukowe trwające do 10 miesięcy.

3. Okres nauki studentów studiów magisterskich oraz uczestników studiów doktoranckich ustala się zgodnie z przepisami Strony przyjmującej.

4. Strona przyjmująca pokrywa koszty nauki (stażu) oraz umożliwia odpłatne zakwaterowanie w domach studenckich.

5. Strona przyjmująca nie pokrywa kosztów podróży osób kierowanych przez Stronę wysyłającą do miejsca nauki lub odbywania stażu i z powrotem.

6. W uzasadnionych przypadkach Strona przyjmująca organizuje stypendystom nieznającym języka Strony przyjmującej niezbędny kurs językowy. Uczest-

Article 1

The Parties hereto shall develop their cooperation in the following fields:

- a) Exchange of experiences, information materials and teaching aids related to planning, development and management of the educational system, higher education, and to other education-related issues;
- b) Staff training;
- c) Research and promotion of Polish and Vietnamese language teaching.

Article 2

1. The Parties shall promote direct cooperation between both countries' schools of higher education and other scientific establishments, in the following areas:

- a) Conducting joint research programs;
- b) Exchanging university teachers and scientific staff of other scientific establishments in order to give lectures, as well as to participate in seminars and scientific conferences;
- c) Exchanging publications and scientific information.

2. The detailed scope and the financial conditions of cooperation shall be agreed by the interested schools of higher education and scientific establishments.

Article 3

1. Each year, the Polish Party shall admit up to 10 persons for master's degree studies, doctoral studies and scientific internships in state schools of higher education.

2. The Vietnamese Party shall admit, each year, up to 10 persons: students, doctoral course students, university teachers and scientific staff of other scientific establishments, for scientific internships lasting for up to 10 months.

3. The duration of studies of participants of master's degree and doctoral courses shall be determined in compliance with the receiving Party's regulations.

4. The receiving Party shall cover the cost of education (internship), and shall make available accommodation in dormitories, for a fee.

5. The receiving Party shall not cover the travel costs of the persons nominated by the sending Party to the place of education or internship and return.

6. Where reasonable, the receiving Party shall organize a necessary language course for the grantholders who have no command of the receiving Par-

nicy studiów magisterskich, doktoranckich oraz stażyści mogą, po uzyskaniu zgody Strony przyjmującej, odbywać naukę w językach innych niż języki oficjalne Stron.

7. Strona wysyłająca zapewnia wypłaty stypendiów przeznaczonych na pokrycie kosztów zakwaterowania i wyżywienia.

8. Strona wysyłająca przekaze Stronie przyjmującej najpóźniej do dnia 30 kwietnia każdego roku imienną listę kandydatów oraz odpowiednie dokumenty.

9. Strona przyjmująca najpóźniej do dnia 15 lipca każdego roku powiadomi Stronę wysyłającą o decyzjach dotyczących tych osób.

Artykuł 4

Strona polska wyraża gotowość przyjmowania na kształcenie poza ustalonymi limitami obywateli wietnamskich na warunkach określonych przez polskie szkoły wyższe oraz inne placówki naukowe.

Artykuł 5

1. Strony będą przyjmować do publicznych szkół wszystkich typów, bez pobierania opłat za naukę, dzieci pracowników placówek dyplomatycznych i konsularnych, spełniające warunki przyjęcia do tych szkół.

2. Pozostali obywatele mogą być przyjmowani na podstawie przepisów wewnętrznych Strony przyjmującej.

Artykuł 6

Strony będą uznawać dokumenty uprawniające do podejmowania i kontynuowania studiów wyższych w szkołach wyższych drugiej Strony zgodnie z obowiązującymi w tym zakresie przepisami.

Artykuł 7

Strona wysyłająca zapewni, że osoby uczestniczące w wymianie objętej porozumieniem będą posiadały ubezpieczenie na wypadek nagłych zachorowań lub nieszczęśliwego wypadku, chyba że prawo do świadczeń zdrowotnych wynika z przepisów Strony przyjmującej.

Artykuł 8

Porozumienie nie wyklucza realizacji innych przedsięwzięć, po uprzednim ich uzgodnieniu między Stronami.

Artykuł 9

1. Porozumienie jest zawarte na okres 3 lat i wejdzie w życie w dniu podpisania przez obie Strony.

ty's language. Participants of master's studies, doctoral studies and interns may, upon obtaining permission of the receiving Party, study in languages other than the official languages of the Parties.

7. The sending Party shall ensure the payment of scholarships earmarked for covering accommodation and board expenses.

8. The sending Party shall provide the receiving Party, by 30 April of each year at the latest, with a list of names of all the candidates, and with relevant documents.

9. The receiving Party shall notify the sending Party, by 15 July of each year at the latest, of any decisions regarding such persons.

Article 4

The Polish Party hereby expresses its readiness to admit, for educational purposes, Vietnamese citizens, in numbers exceeding the specified limits, on conditions determined by Polish schools of higher education and other scientific establishments.

Article 5

1. The Parties shall admit, to public schools of all types, without collecting educational fees, children of the staff of their respective diplomatic and consular missions, provided that such children meet the admission requirements.

2. The remaining citizens may be admitted on the basis of the receiving Party's internal regulations.

Article 6

The Parties shall mutually recognize documents authorizing to undertake and continue studies in the other Party's schools of higher education, in compliance with relevant binding regulations.

Article 7

The sending Party shall ensure that persons participating in the exchange hereunder shall hold an insurance against sudden illness or accident, unless the right to health services stems from the receiving Party's regulations.

Article 8

This Agreement shall not preclude the implementation of other undertakings, if such are previously agreed by the Parties.

Article 9

1. The Agreement shall be valid for a period of three years and shall come into force on the date of its signing by both Parties.

2. Porozumienie będzie automatycznie przedłużane na dalsze okresy trzyletnie, jeżeli żadna ze Stron nie wypowie go w drodze notyfikacji najpóźniej na 6 miesięcy przed upływem danego okresu obowiązywania.

3. Wypowiedzenie porozumienia nie będzie miało wpływu na przedsięwzięcia podjęte i realizowane zgodnie z porozumieniem w czasie jego obowiązywania aż do czasu ich zakończenia.

POROZUMIENIE zostało podpisane w Hanoi, dnia 17 stycznia 2005 r., w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, wietnamskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc prawną. W razie rozbieżności przy ich interpretacji tekst angielski będzie uważany za rozstrzygający.

2. The Agreement shall be prolonged automatically for consecutive three year periods provided that neither of the Parties terminates it, by the way of notification, six month prior to the elapse of a given validity period at the latest.

3. Termination of the Agreement will have no impact on ventures undertaken and implemented in accordance with the Agreement while it was still in force until their completion.

DONE at Hanoi on 17 January 2005, in two originals, each in the Polish, Vietnamese and English languages, with all texts being equally authentic. Should the interpretations of individual texts vary, the English text shall prevail.

W imieniu Ministra
Edukacji Narodowej
i Sportu
Rzeczypospolitej Polskiej



W imieniu Ministerstwa
Edukacji i Kształcenia
Socjalistycznej
Republiki Wietnamu



On behalf of the
Minister of National
Education and
Sport of the Republic of
Poland



On behalf of the
Ministry of Education
and Training of
the Socialist Republic of
Vietnam



THỎA THUẬN
giữa
Bộ trưởng Bộ Giáo dục quốc dân và Thể thao
nước Cộng hoà Ba Lan
và
Bộ Giáo dục và Đào tạo
nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam
về
hợp tác trong lĩnh vực giáo dục phổ thông và đại học
trong những năm 2005 - 2008

Bộ trưởng Bộ Giáo dục quốc dân và Thể thao nước Cộng hoà Ba Lan và Bộ Giáo dục và Đào tạo nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam, dưới đây gọi là “hai Bên”;

Nhằm mục đích phát triển và tăng cường hợp tác toàn diện trong lĩnh vực giáo dục phổ thông và đại học, đồng thời tuân thủ các nguyên tắc bình đẳng, cùng có lợi và tăng cường hiệu quả hợp tác, phù hợp với pháp luật của hai nước;

Căn cứ vào các quy định của Hiệp định hợp tác văn hóa và khoa học giữa Chính phủ nước Cộng hoà Ba Lan và Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam, ký ngày 28 tháng 5 năm 1992 tại Vác-sa-va;

Đã thoả thuận như sau:

Điều 1

Hai Bên sẽ phát triển hợp tác trong những lĩnh vực sau:

- a) Trao đổi kinh nghiệm, tài liệu thông tin và giảng dạy liên quan đến quy hoạch, phát triển và quản lý giáo dục phổ thông, đào tạo đại học và các vấn đề khác liên quan tới giáo dục;
- b) Đào tạo cán bộ;
- c) Nghiên cứu và phát triển việc dạy tiếng Ba Lan và tiếng Việt .

Điều 2

1. Hai Bên sẽ ủng hộ sự hợp tác trực tiếp giữa các trường đại học và các cơ sở nghiên cứu khoa học của hai nước trong các lĩnh vực sau:

a) Thực hiện các nghiên cứu khoa học chung;

b) Trao đổi giảng viên đại học và cán bộ khoa học của các cơ sở nghiên cứu khoa học để tham gia giảng dạy và dự hội thảo, hội nghị khoa học;

c) Trao đổi các ấn phẩm và thông tin khoa học.

2. Phạm vi cụ thể và các điều kiện về tài chính của quan hệ hợp tác này sẽ được thỏa thuận giữa các trường đại học và các cơ sở nghiên cứu khoa học có nhu cầu.

Điều 3

1. Hàng năm, Bên Ba Lan sẽ nhận đến 10 người sang học các chương trình đại học, nghiên cứu sinh và thực tập sinh khoa học tại các trường đại học công lập của Ba Lan.

2. Hàng năm, Bên Việt Nam sẽ nhận đến 10 người gồm sinh viên, nghiên cứu sinh và giảng viên đại học, cán bộ khoa học của các cơ sở nghiên cứu khoa học sang thực tập không quá 10 tháng tại Việt Nam.

3. Thời hạn học tập của sinh viên đại học và nghiên cứu sinh sẽ được xác định theo quy định của Bên nhận.

4. Bên nhận sẽ đài thọ kinh phí đào tạo (thực tập) và tạo điều kiện tìm chỗ ở phải trả tiền trong các ký túc xá.

5. Bên nhận không cung cấp chi phí đi lại cho những người được Bên cử gửi tới nơi học hoặc thực tập và quay trở lại.

6. Trong những trường hợp hợp lý, Bên nhận sẽ tổ chức các khoá học tiếng cho những người được cấp học bổng không biết tiếng Bên nhận. Các sinh viên đại học, cao học, nghiên cứu sinh và thực tập sinh, nếu được Bên nhận cho phép, có thể học tập, nghiên cứu bằng các thứ tiếng khác ngoài các ngôn ngữ chính thức của hai Bên.

7. Bên cử chịu trách nhiệm cấp học bổng để trả tiền thuê nhà và sinh hoạt.

8. Bên cử chuyển cho Bên nhận danh sách tên các ứng viên và các hồ sơ cần thiết chậm nhất là ngày 30 tháng 4 hàng năm.

9. Bên nhận thông báo cho Bên cử về các quyết định đối với những ứng viên trên chậm nhất là ngày 15 tháng 7 hàng năm.

Điều 4

Bên Ba Lan bày tỏ sẵn sàng nhận đào tạo thêm các công dân Việt Nam ngoài giới hạn đã xác định, theo các điều kiện của các trường đại học hoặc các cơ sở nghiên cứu khoa học của Ba Lan.

Điều 5

1. Hai Bên sẽ nhận con của các thành viên cơ quan ngoại giao và lãnh sự của hai nước vào học miễn phí tại tất cả các trường công lập nếu đủ điều kiện nhập học.

2. Các công dân khác có thể được nhận vào học theo những quy định trong nước của Bên nhận.

Điều 6

Hai Bên sẽ công nhận lẫn nhau đối với các giấy tờ cho phép học hoặc tiếp tục học tại các trường đại học của Bên kia tuân theo những quy định hiện hành có liên quan.

Điều 7

Bên cử bảo đảm rằng những người tham gia chương trình trao đổi theo Thỏa thuận này được bảo hiểm trong các trường hợp ốm bệnh hoặc tai nạn bất ngờ, trừ khi quy định của Bên nhận cho phép hưởng quyền sử dụng dịch vụ y tế.

Điều 8

Thỏa thuận này không hạn chế việc thực hiện những thỏa thuận khác đã được cam kết trước đó giữa hai Bên.

Điều 9

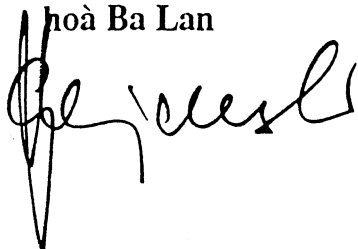
1. Thỏa thuận này có giá trị trong thời hạn ba (03) năm và bắt đầu có hiệu lực kể từ ngày hai Bên ký.

2. Thỏa thuận sẽ được mặc nhiên gia hạn thêm trong từng thời hạn ba (03) năm một, nếu không Bên nào thông báo chấm dứt hiệu lực Thỏa thuận, chậm nhất là sáu (06) tháng trước ngày kết thúc từng thời hạn hiệu lực.

3. Việc chấm dứt hiệu lực Thỏa thuận này sẽ không ảnh hưởng đến những hoạt động đã bắt đầu được tiến hành và thực hiện đúng theo Thỏa thuận trong suốt thời gian có hiệu lực cho đến khi kết thúc.

Làm tại Hà Nội, ngày 17 tháng 01 năm 2005 thành hai bản gốc, mỗi bản bằng tiếng Ba Lan, tiếng Việt và tiếng Anh; các văn bản có giá trị như nhau. Trong trường hợp có sự giải thích khác nhau, văn bản tiếng Anh sẽ được dùng làm căn cứ.

Thay mặt Bộ trưởng Bộ Giáo dục
quốc dân và Thể thao nước Cộng
hoà Ba Lan



Thay mặt Bộ Giáo dục và Đào tạo
nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa
Việt Nam



243

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 7 lutego 2005 r.

w sprawie zatwierdzenia Porozumienia między Ministrem Edukacji Narodowej i Sportu Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Edukacji i Kształcenia Socjalistycznej Republiki Wietnamu o współpracy w dziedzinie oświaty i szkolnictwa wyższego na lata 2005—2008, podpisanego w Hanoi dnia 17 stycznia 2005 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że na podstawie art. 6 ust. 3 w związku z art. 13 ust. 1 ustawy z dnia 14 kwietnia 2000 r. o umowach międzynarodowych (Dz. U. Nr 39, poz. 443 oraz z 2002 r. Nr 216, poz. 1824) Rada Ministrów Rzeczypospolitej Polskiej udzieliła w dniu 11 stycznia 2005 r. zgody na związanie Rzeczypospolitej Polskiej Porozumieniem między Ministrem Edukacji Narodowej i Sportu Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Edukacji i Kształcenia Socjalistycznej Republiki Wietnamu o wspótpra-

cy w dziedzinie oświaty i szkolnictwa wyższego na lata 2005—2008, poprzez podpisanie. Porozumienie zostało podpisane w Hanoi dnia 17 stycznia 2005 r.

Zgodnie z artykułem 9 porozumienia weszło ono w życie z dniem podpisania.

Minister Edukacji Narodowej i Sportu: *M. Sawicki*